Luk

Chapter 10

Portuguese Interlinear

Reference: Portuguese Almeida (1911)

1

Μετὰ	δὲ	ταῦτα,	ἀνέδειξεν	ὁ	Κύριος	‹καὶ›	ἑτέρους	ἑβδομήκοντα
Depois–de	porém	estas–coisas	designou	o	Senhor	também	outros	setenta
G3326	G1161	G3778	G0322	G3588	G2962	G2532	G2087	G1440

‹δύο›,	καὶ	ἀπέστειλεν	αὐτοὺς	ἀνὰ	δύο	‹δύο›	πρὸ	προσώπου	αὐτοῦ,
dois	e	enviou	eles	de	dois	em–dois	diante–de	a–face	dele
G1417	G2532	G0649	G0846	G0303	G1417	G1417	G4253	G4383	G0846

εἰς	πᾶσαν	πόλιν	καὶ	τόπον	οὗ	ἤμελλεν	αὐτὸς	ἔρχεσθαι.
a	toda	cidade	e	lugar	onde	estava–para	ele	ir
G1519	G3956	G4172	G2532	G5117	G3739	G3195	G0846	G2064

> E depois d'isto designou o Senhor ainda outros setenta, e mandou-os adiante da sua face, de dois em dois, a todas as cidades e logares onde elle havia de ir.

2

ἔλεγεν	δὲ	πρὸς	αὐτούς,	Ὁ	μὲν	θερισμὸς	πολύς;	οἱ	δὲ
dizia	porém	a	eles	A	na–verdade	colheita	é–grande	os	porém
G3004	G1161	G4314	G0846	G3588	G3303	G2326	G4183	G3588	G1161

ἐργάται	ὀλίγοι.	δεήθητε	οὖν	τοῦ	Κυρίου	τοῦ	θερισμοῦ,	ὅπως
trabalhadores	poucos	rogai	portanto	ao	Senhor	da	colheita	para–que
G2040	G3641	G1189	G3767	G3588	G2962	G3588	G2326	G3704

ἐργάτας	ἐκβάλῃ	εἰς	τὸν	θερισμὸν	αὐτοῦ.
trabalhadores	envie	para	a	colheita	dele
G2040	G1544	G1519	G3588	G2326	G0846

> E dizia-lhes; Grande é, em verdade, a seára, mas os obreiros são poucos; rogae pois ao Senhor da seára que envie obreiros para a sua seára.

3

ὑπάγετε;	ἰδοὺ,	ἀποστέλλω	ὑμᾶς	ὡς	ἄρνας	ἐν	μέσῳ	λύκων.
ide	eis–que	envio	a–vós	como	cordeiros	no	meio–de	lobos
G5217	G3708	G0649	G4771	G5613	G0704	G1722	G3319	G3074

> Ide: eis que vos mando como cordeiros para o meio de lobos.

4

μὴ	βαστάζετε	βαλλάντιον,	μὴ	πήραν,	μὴ	ὑποδήματα;	καὶ	μηδένα	κατὰ
não	leveis	bolsa	nem	alforje	nem	sandálias	e	a–ninguém	pelo
G3361	G0941	G0905	G3361	G4082	G3361	G5266	G2532	G3367	G2596

τὴν	ὁδὸν	ἀσπάσησθε.
o	caminho	saudeis
G3588	G3598	G0782

> Não leveis bolsa, nem alforge, nem alparcas; e a ninguem saudeis pelo caminho.

5

εἰς	ἣν	δ’	ἂν	εἰσέλθητε	οἰκίαν,	πρῶτον	λέγετε	Εἰρήνη	τῷ	οἴκῳ
em	qualquer	porém	que	entrardes	casa	primeiro	dizei	Paz	a–esta	casa
G1519	G3739	G1161	G0302	G1525	G3614	G4412	G3004	G1515	G3588	G3624

τούτῳ.	
esta	
G3778	

E, em qualquer casa aonde entrardes, dizei primeiro: Paz seja n'esta casa.

6

καὶ	ἐὰν	ἐκεῖ	ᾖ	υἱὸς	εἰρήνης,	ἐπαναπαήσεται	ἐπ’	αὐτὸν	ἡ
e	se	ali	houver	um-filho	de-paz	repousará	sobre	ele	a
G2532	G1437	G1563	G1510	G5207	G1515	G1879	G1909	G0846	G3588

εἰρήνη	ὑμῶν;	εἰ	δὲ	μή¦γε,	ἐφ’	ὑμᾶς	ἀνακάμψει.
paz	vossa	se	porém	não	a	vós	voltará
G1515	G4771	G1487	G1161	G1490	G1909	G4771	G0344

E, se ali houver algum filho de paz, repousará sobre elle a vossa paz; e, se não, voltará para vós.

7

ἐν	αὐτῇ	δὲ	τῇ	οἰκίᾳ	μένετε,	ἐσθίοντες	καὶ	πίνοντες	τὰ
naquela	mesma	porém	a	casa	ficai	comendo	e	bebendo	as-coisas
G1722	G0846	G1161	G3588	G3614	G3306	G2068	G2532	G4095	G3588

παρ’	αὐτῶν;	ἄξιος	γὰρ	ὁ	ἐργάτης	τοῦ	μισθοῦ	αὐτοῦ.	μὴ	μεταβαίνετε
deles	deles	digno	pois	o	trabalhador	do	salário	dele	não	mudeis
G3844	G0846	G0514	G1063	G3588	G2040	G3588	G3408	G0846	G3361	G3327

ἐξ	οἰκίας	εἰς	οἰκίαν.
de	casa	em	casa
G1537	G3614	G1519	G3614

E ficae na mesma casa, comendo e bebendo do que elles tiverem, pois digno é o obreiro do seu salario. Não andeis de casa em casa.

8

καὶ	εἰς	ἣν	ἂν	πόλιν	εἰσέρχησθε,	καὶ	δέχωνται	ὑμᾶς,	ἐσθίετε
e	em	qualquer	que	cidade	entrardes	e	receberem	a-vós	comei
G2532	G1519	G3739	G0302	G4172	G1525	G2532	G1209	G4771	G2068

τὰ	παρατιθέμενα	ὑμῖν.
as-coisas	postas-diante-de	vós
G3588	G3908	G4771

E, em qualquer cidade em que entrardes, e vos receberem, comei do que vos pozerem adiante.

9

καὶ	θεραπεύετε	τοὺς	ἐν	αὐτῇ	ἀσθενεῖς,	καὶ	λέγετε	αὐτοῖς,	Ἤγγικεν	ἐφ’
e	curai	os	nela	nela	enfermos	e	dizei	a-eles	Chegou	sobre
G2532	G2323	G3588	G1722	G0846	G0772	G2532	G3004	G0846	G1448	G1909

ὑμᾶς	ἡ	βασιλεία	τοῦ	Θεοῦ.
vós	o	reino	de	Deus
G4771	G3588	G0932	G3588	G2316

E curae os enfermos que n'ella houver, e dizei-lhes: É chegado a vós o reino de Deus.

10

εἰς	ἣν	δ’	ἂν	πόλιν	εἰσέλθητε,	καὶ	μὴ	δέχωνται	ὑμᾶς,
em	qualquer	porém	que	cidade	entrardes	e	não	receberem	a-vós
G1519	G3739	G1161	G0302	G4172	G1525	G2532	G3361	G1209	G4771

ἐξελθόντες	εἰς	τὰς	πλατείας	αὐτῆς,	εἴπατε,
tendo-saído	para	as	praças	dela	dizei
G1831	G1519	G3588	G4113	G0846	G3004

Mas em qualquer cidade, em que entrardes e vos não receberem, saindo por suas ruas, dizei:

11

Καὶ	τὸν	κονιορτὸν,	τὸν	κολληθέντα	ἡμῖν	ἐκ	τῆς	πόλεως	ὑμῶν	εἰς
Até	o	pó	o	aderido	a–nós	da	a	cidade	vossa	nos
G2532	G3588	G2868	G3588	G2853	G1473	G1537	G3588	G4172	G4771	G1519

τοὺς	πόδας,	ἀπομασσόμεθα	ὑμῖν;	πλὴν	τοῦτο	γινώσκετε,	ὅτι	ἤγγικεν	ἡ
os	pés	limpamos	contra–vós	porém	isto	sabei	que	chegou	o
G3588	G4228	G0631	G4771	G4133	G3778	G1097	G3754	G1448	G3588

βασιλεία	τοῦ	Θεοῦ.
reino	de	Deus
G0932	G3588	G2316

> Até o pó, que da vossa cidade se nos pegou, sacudimos sobre vós. Sabei, todavia, isto, que já o reino de Deus é chegado a vós.

12

λέγω	ὑμῖν,	ὅτι	Σοδόμοις	ἐν	τῇ	ἡμέρᾳ	ἐκείνῃ,	ἀνεκτότερον	ἔσται
digo	a–vós	que	a–Sodoma	naquele	o	dia	aquele	mais–tolerável	será
G3004	G4771	G3754	G4670	G1722	G3588	G2250	G1565	G0414	G1510

ἢ	τῇ	πόλει	ἐκείνῃ.
do–que	àquela	cidade	aquela
G2228	G3588	G4172	G1565

> E digo-vos que mais tolerancia haverá n'aquelle dia para Sodoma do que para aquella cidade.

13

Οὐαί	σοι,	Χοραζίν!	οὐαί	σοι,	Βηθσαϊδά!	ὅτι	εἰ	ἐν	Τύρῳ	καὶ	Σιδῶνι
Ai	de–ti	Corazim	ai	de–ti	Betsaida	porque	se	em	Tiro	e	Sidom
G3759	G4771	G5523	G3759	G4771	G0966	G3754	G1487	G1722	G5184	G2532	G4605

ἐγενήθησαν	αἱ	δυνάμεις,	αἱ	γενόμεναι	ἐν	ὑμῖν,	πάλαι	ἂν	ἐν
tivessem–sido–feitos	os	milagres	os	realizados	em	vós	há–muito	teriam	em
G1096	G3588	G1411	G3588	G1096	G1722	G4771	G3819	G0302	G1722

σάκκῳ	καὶ	σποδῷ	καθήμενοι,	μετενόησαν.
saco	e	cinza	sentados	se–arrependido
G4526	G2532	G4700	G2521	G3340

> Ai de ti, Chorazin, ai de ti, Bethsaida! que, se em Tyro e em Sidon se fizessem as maravilhas que em vós foram feitas, já ha muito, assentadas em sacco e cinza, se teriam arrependido.

14

πλὴν	Τύρῳ	καὶ	Σιδῶνι,	ἀνεκτότερον	ἔσται	ἐν	τῇ	κρίσει	ἢ
porém	para–Tiro	e	Sidom	mais–tolerável	será	no	o	juízo	do–que
G4133	G5184	G2532	G4605	G0414	G1510	G1722	G3588	G2920	G2228

ὑμῖν.
para–vós
G4771

> Portanto, para Tyro e Sidon será mais toleravel no juizo, do que para vós.

15

καὶ	σύ,	Καφαρναούμ,	μὴ	ἕως	οὐρανοῦ	ὑψωθήσῃ,	ἕως	τοῦ	ᾅδου
e	tu	Cafarnaum	acaso	até	o–céu	serás–exaltada	até	o	Hades
G2532	G4771	G2584	G3361	G2193	G3772	G5312	G2193	G3588	G0086

καταβήσῃ.
descerás
G2597

> E tu, Capernaum, que estás levantada até ao céu, até ao inferno serás abatida.

16

Ὁ	ἀκούων	ὑμῶν,	ἐμοῦ	ἀκούει;	καὶ	ὁ	ἀθετῶν	ὑμᾶς,	ἐμὲ	ἀθετεῖ;
O	que-ouve	a-vós	a-mim	ouve	e	o	que-rejeita	a-vós	a-mim	rejeita
G3588	G0191	G4771	G1473	G0191	G2532	G3588	G0114	G4771	G1473	G0114

ὁ	δὲ	ἐμὲ	ἀθετῶν,	ἀθετεῖ	τὸν	ἀποστείλαντά	με.
o	porém	a-mim	que-rejeita	rejeita	o	que-enviou	a-mim
G3588	G1161	G1473	G0114	G0114	G3588	G0649	G1473

> Quem vos ouve a vós, a mim me ouve; e, quem vos rejeita a vós, a mim me rejeita; e, quem a mim me rejeita, rejeita aquelle que me enviou.

17

Ὑπέστρεψαν	δὲ	οἱ	ἑβδομήκοντα	‹δύο›	μετὰ	χαρᾶς,	λέγοντες,	Κύριε,	καὶ
Voltaram	porém	os	setenta	dois	com	alegria	dizendo	Senhor	até
G5290	G1161	G3588	G1440	G1417	G3326	G5479	G3004	G2962	G2532

τὰ	δαιμόνια	ὑποτάσσεται	ἡμῖν,	ἐν	τῷ	ὀνόματί	σου.
os	demônios	se-sujeitam	a-nós	no	o	nome	teu
G3588	G1140	G5293	G1473	G1722	G3588	G3686	G4771

> E voltaram os setenta com alegria, dizendo: Senhor, em teu nome, até os demonios se nos sujeitam.

18

εἶπεν	δὲ	αὐτοῖς,	Ἐθεώρουν	τὸν	Σατανᾶν	ὡς	ἀστραπὴν	ἐκ	τοῦ
disse	porém	a-eles	Eu-via	o	Satanás	como	um-relâmpago	do	o
G3004	G1161	G0846	G2334	G3588	G4567	G5613	G0796	G1537	G3588

οὐρανοῦ	πεσόντα.
céu	caindo
G3772	G4098

> E disse-lhes: Eu via Satanaz, como raio, cair do céu.

19

ἰδοὺ,	δέδωκα	ὑμῖν	τὴν	ἐξουσίαν	τοῦ	πατεῖν	ἐπάνω	ὄφεων	καὶ
eis-que	dei	a-vós	a	autoridade	de	pisar	sobre	serpentes	e
G3708	G1325	G4771	G3588	G1849	G3588	G3961	G1883	G3789	G2532

σκορπίων,	καὶ	ἐπὶ	πᾶσαν	τὴν	δύναμιν	τοῦ	ἐχθροῦ,	καὶ	οὐδὲν	ὑμᾶς
escorpiões	e	sobre	todo	o	poder	do	inimigo	e	nada	a-vós
G4651	G2532	G1909	G3956	G3588	G1411	G3588	G2190	G2532	G3762	G4771

οὐ	μὴ	ἀδικήσῃ.
de-modo-algum	de-modo-algum	fará-mal
G3756	G3361	G0091

> Eis que vos dou poder para pizar as serpentes e escorpiões, e toda a força do inimigo, e nada vos fará damno algum.

20

πλὴν	ἐν	τούτῳ	μὴ	χαίρετε,	ὅτι	τὰ	πνεύματα	ὑμῖν	ὑποτάσσεται;
porém	nisto	nisto	não	vos-alegreis	que	os	espíritos	a-vós	se-sujeitam
G4133	G1722	G3778	G3361	G5463	G3754	G3588	G4151	G4771	G5293

χαίρετε	δὲ	ὅτι	τὰ	ὀνόματα	ὑμῶν	ἐνγέγραπται	ἐν	τοῖς	οὐρανοῖς.
alegrai-vos	porém	que	os	nomes	vossos	estão-escritos	nos	os	céus
G5463	G1161	G3754	G3588	G3686	G4771	G1449	G1722	G3588	G3772

> Mas não vos alegreis por isso, que se vos sujeitem os espiritos; alegrae-vos antes por estarem os vossos nomes escriptos nos céus.

21

Ἐν	αὐτῇ	τῇ	ὥρᾳ,	ἠγαλλιάσατο	[ἐν]	τῷ	Πνεύματι	τῷ	Ἁγίῳ,	καὶ	
Naquela	mesma	a	hora	exultou	no	o	Espírito	o	Santo	e	
G1722	G0846	G3588	G5610	G0021	G1722	G3588	G4151	G3588	G0040	G2532	

εἶπεν,	Ἐξομολογοῦμαί	σοι,	Πάτερ,	Κύριε	τοῦ	οὐρανοῦ	καὶ	τῆς	γῆς,	ὅτι	
disse	Dou-te-graças	a-ti	Pai	Senhor	do	céu	e	da	terra	porque	
G3004	G1843	G4771	G3962	G2962	G3588	G3772	G2532	G3588	G1093	G3754	

ἀπέκρυψας	ταῦτα	ἀπὸ	σοφῶν	καὶ	συνετῶν,	καὶ	ἀπεκάλυψας	αὐτὰ
escondeste	estas-coisas	dos	sábios	e	inteligentes	e	revelaste	elas
G0613	G3778	G0575	G4680	G2532	G4908	G2532	G0601	G0846

νηπίοις;	ναί,	ὁ	Πατήρ,	ὅτι	οὕτως	εὐδοκία	ἐγένετο	ἔμπροσθέν	σου.
a-crianças	sim	o	Pai	porque	assim	o-bom-prazer	foi	diante-de	ti
G3516	G3483	G3588	G3962	G3754	G3779	G2107	G1096	G1715	G4771

> N'aquella mesma hora se alegrou Jesus em espirito, e disse: Graças te dou, ó Pae, Senhor do céu e da terra, que escondeste estas coisas aos sabios e intelligentes, e as revelaste ás creancinhas; assim é, ó Pae, porque assim te aprouve.

22

πάντα	μοι	παρεδόθη	ὑπὸ	τοῦ	Πατρός	μου,	καὶ	οὐδεὶς
Todas-as-coisas	a-mim	foram-entregues	pelo	o	Pai	meu	e	ninguém
G3956	G1473	G3860	G5259	G3588	G3962	G1473	G2532	G3762

γινώσκει	τίς	ἐστιν	ὁ	Υἱὸς,	εἰ	μὴ	ὁ	Πατήρ;	καὶ	τίς	ἐστιν
conhece	quem	é	o	Filho	senão	somente	o	Pai	e	quem	é
G1097	G5101	G1510	G3588	G5207	G1487	G3361	G3588	G3962	G2532	G5101	G1510

ὁ	Πατὴρ,	εἰ	μὴ	ὁ	Υἱὸς,	καὶ	ᾧ	ἐὰν	βούληται	ὁ
o	Pai	senão	somente	o	Filho	e	a-quem	porventura	quiser	o
G3588	G3962	G1487	G3361	G3588	G5207	G2532	G3739	G1437	G1014	G3588

Υἱὸς	ἀποκαλύψαι.
Filho	revelar
G5207	G0601

> Todas as coisas me foram entregues por meu Pae; e ninguem conhece quem é o Filho senão o Pae, nem quem é o Pae senão o Filho, e aquelle a quem o Filho o quizer revelar.

23

Καὶ	στραφεὶς	πρὸς	τοὺς	μαθητὰς	κατ’	ἰδίαν,	εἶπεν,	Μακάριοι
E	tendo-voltado	para	os	discípulos	em	particular	disse	Bem-aventurados
G2532	G4762	G4314	G3588	G3101	G2596	G2398	G3004	G3107

οἱ	ὀφθαλμοὶ	οἱ	βλέποντες	ἃ	βλέπετε!
os	olhos	os	que-veem	o-que	vedes
G3588	G3788	G3588	G0991	G3739	G0991

> E, voltando-se para os seus discipulos, disse-lhes em particular: Bemaventurados os olhos que vêem o que vós vêdes;

24

λέγω	γὰρ	ὑμῖν,	ὅτι	πολλοὶ	προφῆται	καὶ	βασιλεῖς	ἠθέλησαν	ἰδεῖν	ἃ	
digo	pois	a-vós	que	muitos	profetas	e	reis	quiseram	ver	o-que	
G3004	G1063	G4771	G3754	G4183	G4396	G2532	G0935	G2309	G3708	G3739	

ὑμεῖς	βλέπετε,	καὶ	οὐκ	εἶδαν;	καὶ	ἀκοῦσαι	ἃ	ἀκούετε,	καὶ	οὐκ
vós	vedes	e	não	viram	e	ouvir	o-que	ouvis	e	não
G4771	G0991	G2532	G3756	G3708	G2532	G0191	G3739	G0191	G2532	G3756

ἤκουσαν.	
ouviram	
G0191	

> Porque vos digo que muitos prophetas e reis desejaram vêr o que vós vêdes, e não o viram; e ouvir o que ouvis, e não o ouviram.

25

Καὶ	ἰδοὺ,	νομικός	τις	ἀνέστη,	ἐκπειράζων	αὐτὸν,	λέγων,
E	eis-que	um-doutor-da-lei	certo	levantou-se	pondo-à-prova	a-ele	dizendo
G2532	G3708	G3544	G5100	G0450	G1598	G0846	G3004

Διδάσκαλε,	τί	ποιήσας,	ζωὴν	αἰώνιον	κληρονομήσω?
Mestre	que	tendo-feito	vida	eterna	herdarei
G1320	G5101	G4160	G2222	G0166	G2816

> E eis que se levantou um certo doutor da lei, tentando-o, e dizendo: Mestre, que farei para herdar a vida eterna?

26

ὁ	δὲ	εἶπεν	πρὸς	αὐτόν,	Ἐν	τῷ	νόμῳ	τί	γέγραπται?	πῶς
ele	porém	disse	a	ele	Na	a	lei	que	está-escrito	como
G3588	G1161	G3004	G4314	G0846	G1722	G3588	G3551	G5101	G1125	G4459

ἀναγινώσκεις?
lês
G0314

> E elle lhe disse: Que está escripto na lei? Como lês?

27

ὁ	δὲ	ἀποκριθεὶς,	εἶπεν,	Ἀγαπήσεις	Κύριον	τὸν	Θεόν	σου,	ἐξ	ὅλης
ele	porém	respondendo	disse	Amarás	ao-Senhor	o	Deus	teu	de	todo
G3588	G1161	G0611	G3004	G0025	G2962	G3588	G2316	G4771	G1537	G3650

τῆς	καρδίας	σου,	καὶ	ἐν	ὅλῃ	τῇ	ψυχῇ	σου,	καὶ	ἐν	ὅλῃ	τῇ
o	coração	teu	e	com	toda	a	alma	tua	e	com	toda	a
G3588	G2588	G4771	G2532	G1722	G3650	G3588	G5590	G4771	G2532	G1722	G3650	G3588

ἰσχύϊ	σου,	καὶ	ἐν	ὅλῃ	τῇ	διανοίᾳ	σου;	καὶ	τὸν	πλησίον	σου
força	tua	e	com	todo	o	entendimento	teu	e	o	próximo	teu
G2479	G4771	G2532	G1722	G3650	G3588	G1271	G4771	G2532	G3588	G4139	G4771

ὡς	σεαυτόν.
como	a-ti-mesmo
G5613	G4572

> E, respondendo elle, disse: Amarás ao Senhor teu Deus de todo o teu coração, e de toda a tua alma, e de todas as tuas forças, e de todo o teu entendimento; e ao teu proximo como a ti mesmo.

28

εἶπεν	δὲ	αὐτῷ,	Ὀρθῶς	ἀπεκρίθης.	τοῦτο	ποίει,	καὶ	ζήσῃ.
disse	porém	a-ele	Corretamente	respondeste	isto	faz	e	viverás
G3004	G1161	G0846	G3723	G0611	G3778	G4160	G2532	G2198

> E disse-lhe: Respondeste bem; faze isso, e viverás.

29

ὁ	δὲ	θέλων	δικαιῶσαι	ἑαυτὸν,	εἶπεν	πρὸς	τὸν	Ἰησοῦν,	Καὶ
ele	porém	querendo	justificar	a-si-mesmo	disse	a	o	Jesus	E
G3588	G1161	G2309	G1344	G1438	G3004	G4314	G3588	G2424	G2532

τίς	ἐστίν	μου	πλησίον?
quem	é	meu	próximo
G5101	G1510	G1473	G4139

> Elle, porém, querendo justificar-se a si mesmo, disse a Jesus: E quem é o meu proximo?

30

ὑπολαβὼν,	‹δὲ›	ὁ	Ἰησοῦς	εἶπεν,	Ἄνθρωπός	τις	κατέβαινεν	ἀπὸ
tomando–a–palavra	porém	o	Jesus	disse	Um–homem	certo	descia	de
G5274	G1161	G3588	G2424	G3004	G0444	G5100	G2597	G0575

Ἰερουσαλὴμ	εἰς	Ἰεριχὼ,	καὶ	λῃσταῖς	περιέπεσεν,	οἳ	καὶ
Jerusalém	para	Jericó	e	entre–ladrões	caiu	os–quais	também
G2419	G1519	G2410	G2532	G3027	G4045	G3739	G2532

ἐκδύσαντες	αὐτὸν,	καὶ	πληγὰς	ἐπιθέντες,	ἀπῆλθον,	ἀφέντες	ἡμιθανῆ.
tendo–despido	ele	e	feridas	tendo–infligido	partiram	tendo–deixado	meio–morto
G1562	G0846	G2532	G4127	G2007	G0565	G0863	G2253

> E, respondendo Jesus, disse: Descia um homem de Jerusalem para Jericó, e caiu nas mãos dos salteadores, os quaes o despojaram, e, espancando-o, se retiraram, deixando-o meio morto.

31

κατὰ	συγκυρίαν	δὲ	ἱερεύς	τις	κατέβαινεν	ἐν	τῇ	ὁδῷ
por	coincidência	porém	um–sacerdote	certo	descia	por	aquele	caminho
G2596	G4795	G1161	G2409	G5100	G2597	G1722	G3588	G3598

ἐκείνῃ,	καὶ	ἰδὼν	αὐτὸν	ἀντιπαρῆλθεν;
aquele	e	tendo–visto	ele	passou–ao–lado
G1565	G2532	G3708	G0846	G0492

> E, por acaso, descia pelo mesmo caminho um certo sacerdote; e, vendo-o, passou de largo.

32

ὁμοίως	δὲ	καὶ	Λευίτης	[γενόμενος]	κατὰ	τὸν	τόπον,	ἐλθὼν
igualmente	porém	também	um–levita	tendo–chegado	por	aquele	lugar	tendo–vindo
G3668	G1161	G2532	G3019	G1096	G2596	G3588	G5117	G2064

καὶ	ἰδὼν,	ἀντιπαρῆλθεν.
e	tendo–visto	passou–ao–lado
G2532	G3708	G0492

> E d'egual modo tambem um levita, chegando-se ao logar, e vendo-o, passou de largo.

33

Σαμαρίτης	δέ	τις	ὁδεύων	ἦλθεν	κατ’	αὐτὸν,	καὶ	ἰδὼν
um–samaritano	porém	certo	viajando	veio	junto–a	ele	e	tendo–visto
G4541	G1161	G5100	G3593	G2064	G2596	G0846	G2532	G3708

ἐσπλαγχνίσθη,
compadeceu–se
G4697

> Porém um certo samaritano, que ia de viagem, chegou ao pé d'elle, e, vendo-o, moveu-se de intima compaixão;

34

καὶ	προσελθὼν,	κατέδησεν	τὰ	τραύματα	αὐτοῦ,	ἐπιχέων	ἔλαιον
e	tendo–se–aproximado	atou	as	feridas	dele	derramando	azeite
G2532	G4334	G2611	G3588	G5134	G0846	G2022	G1637

καὶ	οἶνον;	ἐπιβιβάσας	δὲ	αὐτὸν	ἐπὶ	τὸ	ἴδιον	κτῆνος,	ἤγαγεν	αὐτὸν
e	vinho	tendo–colocado	porém	ele	sobre	o	próprio	animal	levou	ele
G2532	G3631	G1913	G1161	G0846	G1909	G3588	G2398	G2934	G0071	G0846

εἰς	πανδοχεῖον,	καὶ	ἐπεμελήθη	αὐτοῦ.
a	uma–estalagem	e	cuidou	dele
G1519	G3829	G2532	G1959	G0846

> E, approximando-se, atou-lhe as feridas, deitando-lhe azeite e vinho; e, pondo-o sobre a sua cavalgadura, levou-o para uma estalagem, e cuidou d'elle;

35

καὶ	ἐπὶ	τὴν	αὔριον,	ἐκβαλὼν	«δύο	δηνάρια»□,	ἔδωκεν	τῷ
e	no	o	dia-seguinte	tendo-tirado	dois	denários	deu	ao
G2532	G1909	G3588	G0839	G1544	G1417	G1220	G1325	G3588

πανδοχεῖ,	καὶ	εἶπεν,	Ἐπιμελήθητι	αὐτοῦ,	καὶ	ὅ	τι	ἂν
estalajadeiro	e	disse	Cuida	dele	e	o-que	quer-que	que
G3830	G2532	G3004	G1959	G0846	G2532	G3739	G5100	G0302

προσδαπανήσῃς,	ἐγὼ	ἐν	τῷ	ἐπανέρχεσθαί,	με	ἀποδώσω	σοι.
gastares-a-mais	eu	ao	o	voltar	a-mim	te-pagarei	a-ti
G4325	G1473	G1722	G3588	G1880	G1473	G0591	G4771

> E, partindo ao outro dia, tirou dois dinheiros, e deu-os ao hospedeiro, e disse-lhe: Cuida d'elle; e tudo o que de mais gastares, eu t'o pagarei quando voltar.

36

τίς	τούτων	τῶν	τριῶν	πλησίον	δοκεῖ	σοι	γεγονέναι,	τοῦ	ἐμπεσόντος
qual	destes	os	três	próximo	parece-te	a-ti	ter-se-tornado	do	que-caiu
G5101	G3778	G3588	G5140	G4139	G1380	G4771	G1096	G3588	G1706

εἰς	τοὺς	λῃστάς?
entre	os	ladrões
G1519	G3588	G3027

> Qual, pois, d'estes tres te parece que foi o proximo d'aquelle que caiu nas mãos dos salteadores?

37

ὁ	δὲ	εἶπεν,	Ὁ	ποιήσας	τὸ	ἔλεος	μετ’	αὐτοῦ.	εἶπεν	δὲ
ele	porém	disse	O	que-usou	a	misericórdia	com	ele	disse	porém
G3588	G1161	G3004	G3588	G4160	G3588	G1656	G3326	G0846	G3004	G1161

αὐτῷ	ὁ	Ἰησοῦς,	Πορεύου	καὶ	σὺ	ποίει	ὁμοίως.
a-ele	o	Jesus	Vai	e	tu	faz	igualmente
G0846	G3588	G2424	G4198	G2532	G4771	G4160	G3668

> E elle disse: O que usou de misericordia para com elle. Disse, pois, Jesus: Vae, e faze da mesma maneira.

38

Ἐν	δὲ	τῷ	πορεύεσθαι	αὐτοὺς,	αὐτὸς	εἰσῆλθεν	εἰς	κώμην	τινά;
No	porém	o	caminharem	eles	ele	entrou	em	uma-aldeia	certa
G1722	G1161	G3588	G4198	G0846	G0846	G1525	G1519	G2968	G5100

γυνὴ	δέ	τις	ὀνόματι	Μάρθα,	ὑπεδέξατο	αὐτὸν	□εἰς	τὴν	οἰκίαν□.
uma-mulher	porém	certa	de-nome	Marta	recebeu	ele	na	a	casa
G1135	G1161	G5100	G3686	G3136	G5264	G0846	G1519	G3588	G3614

> E aconteceu que, indo elles de caminho, entrou n'uma aldeia; e uma certa mulher, por nome Martha, o recebeu em sua casa;

39

καὶ	τῇδε	ἦν	ἀδελφὴ	καλουμένη	Μαριάμ,	ἣ	καὶ	παρακαθεσθεῖσα
e	esta	tinha	uma-irmã	chamada	Maria	que	também	tendo-sentado
G2532	G3592	G1510	G0079	G2564	G3137	G3739	G2532	G3869

πρὸς	τοὺς	πόδας	τοῦ	Κυρίου,	ἤκουεν	τὸν	λόγον	αὐτοῦ.
aos	os	pés	do	Senhor	ouvia	a	palavra	dele
G4314	G3588	G4228	G3588	G2962	G0191	G3588	G3056	G0846

> E tinha esta uma irmã chamada Maria, a qual, assentando-se tambem aos pés de Jesus, ouvia a sua palavra.

40

ἡ	δὲ	Μάρθα	περιεσπᾶτο	περὶ	πολλὴν	διακονίαν;	ἐπιστᾶσα
a	porém	Marta	estava–distraída	com	muito	serviço	tendo–se–aproximado
G3588	G1161	G3136	G4049	G4012	G4183	G1248	G2186

δὲ,	εἶπεν,	Κύριε,	οὐ	μέλει	σοι,	ὅτι	ἡ	ἀδελφή	μου	μόνην
porém	disse	Senhor	não	te–importas	a–ti	que	a	irmã	minha	sozinha
G1161	G3004	G2962	G3756	G3199	G4771	G3754	G3588	G0079	G1473	G3441

με	κατέλειπεν	διακονεῖν?	εἰπὲ	οὖν	αὐτῇ	ἵνα	μοι	συναντιλάβηται!
a–mim	deixou	para–servir	diz	portanto	a–ela	para–que	a–mim	ajude
G1473	G2641	G1247	G3004	G3767	G0846	G2443	G1473	G4878

> Porém Martha andava distrahida em muitos serviços, e, chegando, disse: Senhor, não se te dá de que minha irmã me deixe servir só? Dize-lhe pois que me ajude

41

ἀποκριθεὶς	δὲ,	εἶπεν	αὐτῇ	ὁ	Κύριος,	Μάρθα,	Μάρθα,	μεριμνᾷς	καὶ
respondendo	porém	disse	a–ela	o	Senhor	Marta	Marta	preocupas–te	e
G0611	G1161	G3004	G0846	G3588	G2962	G3136	G3136	G3309	G2532

θορυβάζῃ	περὶ	πολλά;
perturbas–te	com	muitas–coisas
G2350	G4012	G4183

> E, respondendo Jesus, disse-lhe: Martha, Martha, andas cuidadosa e afadigada com muitas coisas,

42

ὀλίγων	δέ	ἐστιν	χρεία;	ἢ	ἑνός	Μαριὰμ	γὰρ	τὴν	ἀγαθὴν
poucas	porém	é	a–necessidade	ou	uma–só	Maria	pois	a	boa
G3641	G1161	G1510	G5532	G2228	G1520	G3137	G1063	G3588	G0018

μερίδα	ἐξελέξατο,	ἥτις	οὐκ	ἀφαιρεθήσεται	αὐτῆς.
parte	escolheu	a–qual	não	será–tirada	dela
G3310	G1586	G3748	G3756	G0851	G0846

> Mas uma só é necessaria; e Maria escolheu a boa parte, a qual não lhe será tirada.